Porównanie tłumaczeń Hioba 39:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy przywiążesz bawoła powrozem do bruzdy? Czy będzie za tobą bronował zagony? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy przywiążesz go sznurem do pługa? Czy zabronuje za tobą zagony? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy możesz powrozem zaprzęgać jednorożca do bruzdy? Czy będzie bronował doliny za tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On się naśmiewa ze zgrai miejskiej, a na głos tego, co go goni, nic niedba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali uwiążesz rynocerota na oranie lecem twoim abo będzie łamał skiby dolin za tobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywiążesz go powrozem do pługa, będzie z tobą orał doliny? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy możesz powrozem przywiązać bawoła do bruzdy albo czy będzie bronował za tobą zagony? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy przywiążesz mu powróz do jarzma, by spulchniał za tobą doliny? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy potrafisz owinąć mu kark powrozem, aby za ciebie kruszył twardą glebę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywiążesz powróz do jego szyi i sprawisz, by bronował doliny za tobą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти привяжеш пасами його ярмо, чи він протягне тобі борозди в рівнині? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy twym sznurem zaprzęgniesz żubra do zagonu, lub czy za tobą będzie bronował bruzdy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dzikiego byka przywiążesz powrozami na zagonie albo czy będzie za tobą bronować niziny? |